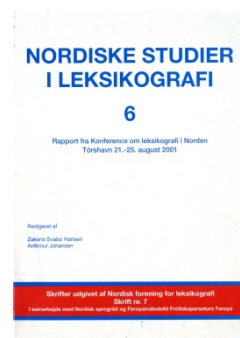


NORDISKE STUDIER I LEKSIKOGRAFI

Titel: Leksikografi og terminologi – to sider af samme sag?
Forfatter: Jógvan í Lon Jacobsen
Kilde: Nordiske Studier i Leksikografi 6, 2003, s. 141-150
Rapport fra Konference om leksikografi i Norden, Tórshavn 21.-25. august 2001
URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/issue/archive>



© Nordisk forening for leksikografi

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre Nordiske studier i leksikografi (1-5) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Leksikografi og terminologi – to sider af samme sag?

This article deals with the borderline between lexicography and terminology. Traditionally lexicography and terminology are viewed as two separate language disciplines. But in Faroese language policy the terminology is regarded as an integrated part of Faroese language planning. One of the main objective of this article is to draw attention to the reasons why these two disciplines have better conditions to be regarded as one in the Faroes than it has in other language communities (except from the one of Iceland).

Et figurativt eksempel

Jeg vil indlede med lidt ordgeografi. På billedet ser vi et kort af Færøerne, hvor der er indtegnet forskellige ord med betydningen “slå smut, dvs. kaste en flad sten i vandet så den studser på overfladen og springer videre” (Nudansk ordbog 1996). (Fig 1). Dette kort synes jeg godt kan bruges som illustration af traditionel leksikografi i modsætning til terminologi: den er beskrivende, deskriptiv og den går ud fra ordet og ikke begrebet; indfaldsvinkelen er semasiologisk, dvs. tegnet og ikke indholdet. I dette tilfælde er man interesseret i alle de forskellige ord med denne betydning. Man bliver gladere jo flere ord man finder frem til med denne betydning; man er aldeles ikke interesseret i at normere eller standardisere, men blot at registrere. Dette er vel det længste man kan komme fra terminologi; en terminolog ville absolut ikke være stolt af et sådant kort inden for sit felt – terminologien. Fremvisningen eller blot tilstedeværelsen af et sådant “terminologikort” ville være en dødsynd imod første bud i terminologien: ét begreb, én term. Ordet “terminologikort” er vel næppe et ord med mening, måske snarere et nonsensudtryk. Terminologen ville i en sådan situation blive stillet over for et ultimatum: Enten skal du bestemme dig til én term ud af de eksisterende, eller må du slutte som terminolog! Han ville blive nødt til at skære væk! Og det er hårdt nok i sig selv. I terminologi er synonymi noget rod, og jo flere synonymymer, jo større rodet. Med dette billede har jeg sagt, hvad terminologi absolut ikke er.

Indledning

Dette foredrag bygger på og er inspireret af min undervisning i leksikografi og terminologi for et hold hovedfagsstuderende på afdeling for færøsk sprog og litteratur ved Færøernes Universitet 2000-2001. Jeg vil her sætte focus på den grå zone mellem leksikografi og terminologi. Det færøske bidrag til rapporten om *Terminologi och språkvård* i Gentofte i 1998 skrevet af forhenværende sekretær i sprognævnet afdækker godt holdningen til færøsk terminologi, nemlig den, at vi traditionelt ikki skelner mellem almindelig sprogrøgt og terminologi. Færinger går ud fra, at sprognævnet tager sig af denne del af sprogrøgten uden at gøre sig klart, at der er tale om to forskellige sproglige discipliner med hver sin teoridannelse og metodemæssige tilgang. I rapporten kan vi læse (Jacobsen 1999):

“Ca. halvdelen af alle henvendelser fra publikum til sprognævnet gælder spørgsmål om afløsningsord for udenlandske, typisk danske eller engelske ord, og heri ligger der en

forventning til sprognævnet om orddanning. Dette gælder ikke kun særlig fagterminologi men på alle sprogets områder.”

Jeg har udvalgt tre færøske ordlister til belysning af dette emne. Den ældste af disse ordlister behandler administrations- og kontorsprog, den er fra 1960; en computerordliste fra 1990 og en ordliste inden for kvalitetsstyring og kvalitetssikring fra 1996. Der ligger ikke nogen dybere funderinger over valget af netop disse fire blandt de mange færøske fagordlister, som rent faktisk eksisterer. Men jeg synes, de giver et billede af færøsk terminologi, sådan som den har udviklet sig gennem de sidste 40 år. Man får gennem disse ordlister et billede af, hvor færøsk fagsprog befinder sig på nuværende tidspunkt, men den diakrone synsvinkel giver samtidig et indtryk både af forståelsen for fagordlister og for udviklingen af færøsk fagsprog. Arbejdsmetoden i fremstillingen af ordlisterne har været forskellig, fra gammeldags ordindsamling til oversættelse af fremmede termer til færøsk. Min fremstilling vil være præget af at dette forum er en leksikografi- og ikke en terminologikonferance.

Vi havde mange livlige og givende diskussioner om færøsk leksikografi og terminologi på holdet, diskussioner som uddybede studenternes og naturligvis også lærerens indsigt i den færøske del af emnet leksikografi og terminologi. Hvis det er noget, der kan få de færøske gemytter i kog, så er det sproglige diskussioner. Der fremkom også mange synspunkter på normering af færøsk ordforråd, men holdningen hos de fleste må nok siges at ligge et sted imellem ekstrem purisme og laissez-faire holdning.

Det kan synes som et paradoks at vi aldrig før i Fróðskaparseturs historie har undervist i en disciplin, som har haft så stor betydning og så stor plads i færøsk sprogrøgt og sprogpolitik og i nationsbygningen i det hele taget. Ja, faktisk kan vi sige, at diskussionen om normeringen af det færøske leksikon er det som først og fremmest præger og altid har præget sprogdiskussionen på Færøerne, og den færøske nyordspolitik er vel også det, som vi er kendt for uden for landets grænser. Særpræget for færøsk sprogpolitik er altså leksikalsk purisme, dvs. bestræbelser på at forme færøske nydannelser for fremmede ord og begreber. I vores sproglige arbejde har vi bare udført arbejdet, uden at spørge *hvordan* vi gør det, dvs. uden at sætte arbejdet ind i en teoretisk ramme. Der er naturligvis enkelte undtagelser, f.eks. Johnny Thomsens teoretiske artikler om færøsk leksikografi (Thomsen 1993 og 1996). I min undervisning formulerede vi nogle spørgsmål omkring færøsk leksikografi og terminologi, for at komme nærmere et svar på, *hvordan* vi gør på Færøerne. Da emnet både omfattede leksikografi og terminologi var det naturligt at diskutere ligheder og forskelle mellem de to discipliner, med andre ord: hvor går grænsen mellem de to discipliner i færøsk kontekst? Det resulterede i mange gode diskussioner om færøsk leksikografi og terminologi både i forhold til hinanden og i forhold til generelle leksikografiske og terminologiske traditioner. Vi fandt hurtigt ud af, at der eksisterede så at sige intet teoretisk materiale om færøsk terminologi. Det kan både opfattes som en fordel og en bagdel. Jeg opfattede fordelene som, at man er meget frit stillet, man har ingen færøsk teoretisk tradition at forholde sig til; man må i gang med en slags grundforskning på området, og det er i sig selv en udfordring. Bagdelen i en sådan situation er vel at man savner materiale at sætte sine egne meninger op imod og som man kan tage stilling til; men der er også selvfølgelig en vis irritation og til dels skyldfølelsen: hvorfor er der ikke gjort noget på dette område før? Og det viste sig faktisk at være et meget centralt spørgsmål. Den korte version af svaret på hvorfor intet er gjort er, at terminologien har været opfattet som en del af den almene færøske sprogrøgt, dvs. man har ikke indset at behovet for terminologi var noget specifikt i forhold til sprogrøgten

i øvrigt. Men samtidig var dette faktum en opfordring i sig selv og en anledning til at gå i gang med undersøgelser af færøsk terminologi.

Terminologier er jo i sin enkelthed normering af ordforråd inden for visse fagområder, så på den måde er der ikke så stor forskel mellem de to discipliner. Men strategierne er traditionelt forskellige i leksikografi og terminologi. Terminologi er generelt mere normativ end leksikografi, men da færøsk leksikografi jo er meget normativ eller præskriptiv, så er den hovedforskel jo elimineret, og så kan man sige, at forudsætningerne for en tilnærming eller en fusion mellem leksikografi og terminologi i større grad er til stede i færøsk end i et sprogsamfund med deskriptive leksikografiske traditioner. Den samme tendens ser vi i islandsk terminologi; islændingene praktiserer som bekendt en meget streng purisme, i endda højere grad end på Færøerne. Og i islandsk bruges de samme termdannelsesstrategier i terminologien som i den almene islandske sprogrøgt, nemlig den puristiske indfaldsvinkel. Dvs. at de islandske fagtermer bygger hovedsagelig på det puristiske princip for nydannelser, præcis som i færøsk. Den islandske terminolog Sigurður Jónsson (Jónsson 1990:211-212) påstår, at kravet til nydannelser er en hindring for terminologiarbejde på Island, og efter hans mening er purismen en hindring for en velfungerende islandsk terminologi. Det er jo et meget interessant synspunkt, men jeg må sige, at jeg faktisk savner bæredygtige argumenter for denne påstand. Hvis de puristiske termer fungerer godt, hvorfor er de så en hindring? Fagtermerne bør efter hans mening ikke være nationale men internationale. En af konsekvenserne af strengt puristiske termer kan være, at der kan opstå stor forskel mellem de præskriptive og de operative termer, dvs. at normen ikke opnår den tilsligtede virkning i fagsproget, altså at normen så at sige ikke opnår status som norm, men at fagekspertes i stedet for bruger de internationale termer, måske i tillæmpet form, dvs. internationalismer med fonetiske, morfologiske og ortografiske tilpasninger. En sådan påstand har jeg ikke hørt for færøsk, men et faktum er det, at der i mange tilfælde er stor forskel mellem de præskriptive og operative normer i færøsk (et eksempel er termer inden for fysik i bogen *Alisfrøði* (Joensen 1969)).

En hovedforskel mellem færøsk og islandsk terminologi er at islændingene har lang tradition for at arbejde med terminologispørgsmål og har mange terminologiudvalg. Sådanne permanente udvalg eksisterer ikke på Færøerne, i hvert fald kender sprognævnet ikke til deres eksistens.

Jóhannes av Skarði: ordliste for administrationsprog

Nu kommer jeg til ordlisterne. En af de ældste ordlister, som eksplicit bærer prædikatet fagordliste er en dansk-færøsk ordliste inden for administrations- og kontorområdet fra 1960 (Av Skarði 1960). Forfatteren er Johs. av Skarði. Han var sprogpurist med en solid boglig produktion bag sig. Hans hovedværk er uden tvivl den dansk-færøske ordbog fra 1967, den første af slagsen. Hans dansk-færøske ordbog har været af meget stor betydning for færøsk sprogrøgt. Man kan næsten sige, at den har fungeret som en erstatning for en færøsk modersmålsordbog, indtil denne udkom i 1998. At han først og fremmest er leksikograf og faktisk aldeles ikke terminolog er indlysende, når man kigger i administrationsordlisten. Hvis vi f.eks. ser på ordet *afslag*, så står der:

Afslag sn noktan, synjan, sætjan; avsláttur (í prísi)

For det første er ordet polysemt med to betydninger markeret med semikolon imellem betyd-

ningerne. Den første betydning har tre ækvivalenter: *noktan*, *synjan*, *sætjan*. Anden betydning har én ækvivalent: *avsláttur* (*i prisi*). En sådan mikrostruktur er ikke god latin for terminologer. Der er ellers mange eksempler på polysemi og synonymi i ordlisten, dvs. der er mange ækvivalenter opført til hver term. Dette er ikke velset i terminologi. Makrostrukturen og mikrostrukturen ligner mere den almindelige leksikografiske. De mange eksempler på polysemi og synonymi tyder på at den terminologiske indfaldsvinkel har været forfatteren fjern; der er intet som tyder på, at han arbejder med begrebssystematisering. Ordlisten er også forsynet med grammatiske oplysninger, hvilket ikke er almindeligt i terminologier, hvor indfaldsvinkelen er onomasiologisk. Naturligvis er ordlisten præskriptiv. En tosproget ordliste fra dansk til færøsk, som skal bruges som en aktiv ordliste for færinger, siger noget om styrkeforholdet mellem færøsk og dansk på Færøerne! En færøsk bruger skal slå den danske term op for at finde den tilsvarende færøske. Desuden – og det er interessant – er det vel også rigtigt, at denne ordliste udgør i hvert fald delvis grundlaget for hans dansk-færøske ordbog, som udkom nogle år efter udgivelsen af ordlisten, nemlig i 1967. For at sætte terminologi i forhold til leksikografi kan vi bruge dette skema af Johan Myking (1993:59)

	almensprog	fagsprog
formål	sprogrøgt	kommunikation
synsvinkel	fagekstern	fagintern
værdisæt	kultur	teknologi
sprogideologi	purisme	internationalisme
sprogsyn	sociolingvistisk	instrumentalistisk

I værste fald er ordlisten en almensproglig ordliste og i bedste fald *kan* den desuden også fungere som en fagsproglig ordliste. *Værste* og *bedste* siger ikke noget om, hvor funktionelt hans værk er, men giver kun mening i forhold til diskussionen terminologi/leksikografi:

	almensprog	fagsprog
formål	sprogrøgt +	kommunikation +
synsvinkel	fagekstern +	fagintern +
værdisæt	kultur +	teknologi +
sprogideologi	purisme +	internationalisme -
sprogsyn	sociolingvistisk+	instrumentalistisk+

(Ordlisten i forhold til Myking (1993:59) i bedste fald)

	almensprog	fagsprog
formål	sprogrøgt +	kommunikation -
synsvinkel	fagekstern +	fagintern -
værdisæt	kultur +	teknologi -
sprogideologi	purisme +	internationalisme -
sprogsyn	sociolingvistisk+	instrumentalistisk -

(Ordlisten i forhold til Myking (1993:59) i værste fald)

Formålet med ordlisten er – for mig at se – snarere sprogrøgt end kommunikation og er i mindre grad tænkt som et instrument i fagsproglig kommunikation; sprogideologien er

purisme og ikke internationalisme; synsvinkelen er også fagekstern, fordi feltet, som ordlisten dækker jo er en del af almensproget, og ideen med listen er at den også skal kunne fungere i kommunikationen mellem administrationen og borgeren, dvs. i kommunikationen mellem fagfolk og ikke-fagfolk.

Det som først og fremmest særkender denne ordliste er god gammel færøsk leksikalsk purisme, og i meget mindre grad fonologisk, orfografisk og morfologisk purisme. Det mest interessante er vel nok at konstatere at så at sige alle ordene i ordlisten også er optaget i ordbogen fra 1967 (2. udg. 1977). Konklusionen af denne opdagelse kan teoretisk set enten være, at en stor del af termerne i ordlisten hører til almensproget eller at mange ord i ordbogen hører til fagsproget. Det er det første, som er tilfælde her:

Sammenligning af ordlisten og ordbogen

Opslagsord	Ordlisten (1960)	Ordbogen (1977)
fabrikseftersyn	verksmiðjuumsjón	verksmiðjuumsjón, eftirlit
fabrikssdrift	verksmiðjurakstur, -virki,	verksmiðjurakstur, -virki, -ídnaður
fag	starv, yrki	grein, kenslugrein, námsgrein, lærugrein, vísindagrein; starv, handverk, vinna
fagforening	yrkisfelagsskapur	yrkisfelagsskapur
faktura	farmrokning, vørurokning	farmrokning, vørurokning
familie	húski	húsfólk, hús, húski; ætt, ættarbólkur, fólk

Ordbogen har flere ækvivalenter, særlig i de tilfælde, hvor ordet ligger tæt op ad almensproget.

Man må heller ikke glemme, at netop ordmaterialet inden for det offentlige administrations- og kontorområde ligger tæt op ad almensproget. Eksempler på almensproglige ord i ordlisten: *afbryde, afhængig, afkom, barn, behov, beslutning, cirka, dag, drive, domme*.

(Eksempler på almensproglige ord i ordlisten)

(Olsen. 2001. utrykt studenterarbejde).

Computerordlisten

I 1990 udkom en færøsk computerordliste. Det drejer sig om en tosproget (til dels tresproget) ordliste med termer inden for computerfeltet: én færøsk del med færøske termer forsynet med engelske og af og til med danske ækvivalenter, og én del med engelske termer med færøske og danske ækvivalenter. Fælles for administrationsfeltet og computerfeltet er, at disse to områder i stor udstrækning ligger meget tæt op ad almensproget og en mængde fagtermer kan derfor blive afterterminologiseret og blive en del af almensproget med tiden. Termdannelsesmæssig er vi som bekendt purister. Og det gælder også computerordlisten. Men det mest interessante ved computerordlisten er faktisk hverken termerne eller sprogpolitikken men argumentationen, som afdækker den samme holdning til terminologi som til leksikografi, som vi også kunne konstatere i administrationsordlisten ovenfor. Computerordlisten er atypisk for en terminologiliste på i hvert fald én måde. I listen introduceres to nye termer i form af to artikler, som omhandler to computertermer i diakront perspektiv. Den ene term er *telda* (computer) og den anden er *kervi* (system).

Telda er en nydannelse, et nykonstrueret ord fra 1984; det er dannet af roden i ordet *tal* med iflo-afledning og med i-omlyd, dvs. en metode, som bygger på et gammelt system, som ikke længere er aktivt i moderne færøsk, altså et eksempel på lærd eller akademisk orddannelse. Men den fungerer udmærket. Ordet *kervi* er derimod et gammelt ord med ny betydning. *Kervi* betyder oprindelig 'sammenflættede kornneg', dvs. en kompleks enhed bestående af flere dele, og det betyder ordet system oprindelig også. Derfor syntes man at *kervi* var et godt ord for system, og det fungerer også udmærket. Men mit spørgsmål er: hvorfor fokuserer man på historien til disse to termer i en moderne færøsk computerordliste, hvad er formålet? En etymologisk udredning har jo ingen relevans i en præskriptiv ordliste, den skal jo være synkron, og etymologi er helt irrelevant i en disciplin, som i sin natur er synkron. For mig er det indlysende: det er en pædagogisk retfærdiggørelse af den leksikalske purisme i terminologien, dvs. at de to termer er en del af argumentationen for sproglig purisme i terminologiske termdannelser. For mig er det et eksempel på at almensproglige metoder anvendes og *kan* anvendes i terminologisk sammenhæng. Man kan også sige, at de to termer er eksempel på, at de samme metoder til termdannelse kan anvendes både i leksikografi og terminologi. To sider af samme sag? Tja!

Kvalitetsledelse og kvalitetssikring

I 1996 udkom en ordliste med begreber og termer inden for kvalitetsstyring og kvalitetssikring (Poulsen 1996). Det er oversættelse af den internationale ISO 8402-standard. Formålet med oversættelsen er at foreslå færøske termer for begreber på dette område, således at man kan kommunikere om kvalitetsbegreber på færøsk. Ideen er på denne måde at standardisere en færøsk terminologi inden for dette område. Man kan sige, at banen er optegnet på forhånd, så det er klart at indsætte de færøske spillere, dvs. at begrebsanalysen er gjort f.eks. på engelsk, således at alle relevante begreber har fået deres termer og definitioner, og så gælder det om at få dem oversat til færøsk.

Denne liste er godt terminologisk arbejde: fagsproglig, præskriptiv, instrumentalistisk, onomasiologisk, synkron, én-til-én (intet synonymi, intet polysemi) systematisk makrostruktur, flersproglig og forsynet med definitioner. Forskellen mellem leksikografi og terminologi bliver eksplicit udtrykt i ordlisten bl.a. således:

“En mængde almindelige ord i dagligsproget bliver på kvalitetsområdet anvendt på en særlig måde eller har en begrænset anvendelse sammenlignet med den betydning de har i ordbøger...”

“Formålet med denne internationale standard er at forklare og standardisere kvalitetstermerne på den måde de bruges i kvalitetsledelse. Disse termer og deres definitioner er i teksten omtalt og emnegrupperet på en logisk måde”.

(Fra indledningen til ordlisten, min oversættelse)

Alle begreber defineres, og desuden er der engelske, islandske og danske ækvivalenter anført. En tilfældig side kan illustrere de færøske termdannelser sammenlignet med de tilsvarende danske og engelske ækvivalenter:

Færøsk	Dansk	Engelsk
eind	entitet	entity
tilgongd	proces	process
starvsskipan	procedure	procedure
vøra	produkt	product
tænasta	serviceydelse	service
tænastuveiting	levering af serviceydelse	service delivery
fyrirøka	virksomhed/organisation	organization
fyrirøkubygnaður	organisationsstruktur	organizational
	structure	
viðskiftari	kunde	customer
útvegari	leverandør	supplier
keypari	køber	purchaser
verktakari	leverandør i	
	kontraktforhold	contractor
undirútvegari	underleverandør	subcontractor

(Kvalitetsstyring og kvalitetssikring. Sammenligning mellem nogle færøske, danske og engelske termer).

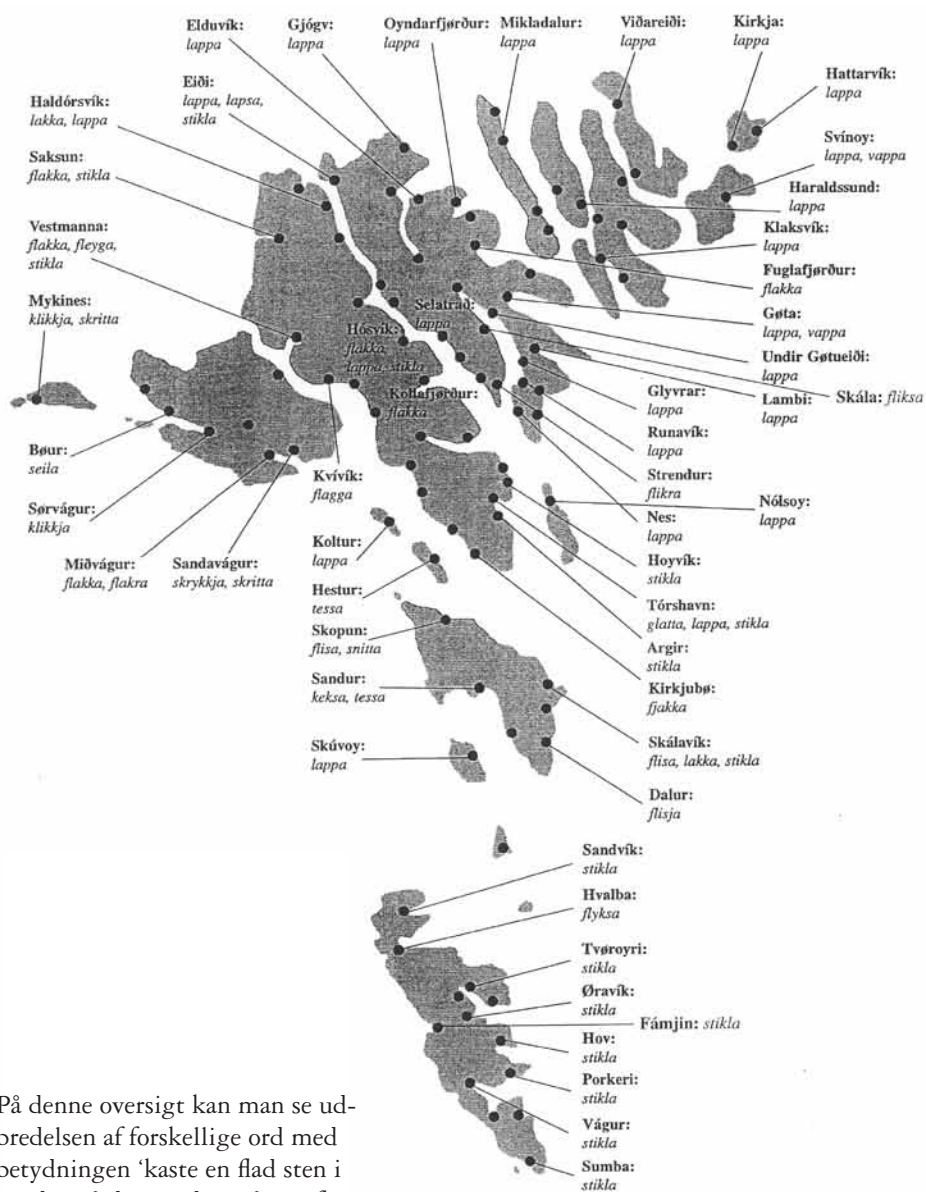
De færøske termer bygger på det puristiske princip, mens dansk anvender samme ord som engelsk.

Konklusion

Spørgsmålet, som blev stillet i dette foredrag var, om leksikografi og terminologi er to sider af samme sag på Færøerne. Vi kan konstatere, at ordlisten for administrationsområdet er en lille dansk-færøsk ordbog, som senere skulle vise sig at blive en forløber for den dansk-færøske ordbog. Ordlisten er struktureret som en almensproglig ordbog, og ordmaterialet er almensprogligt. Dette er altså ingen egentlig fagordliste i moderne forstand, dvs. et ubetinget ja til spørgsmålet. Men computerordlisten opfylder mange af de kriterier, som man sætter til terminologi; computerfeltet er internationalt, og derfor har redaktøren kunnet bygge på andres begrebsanalyser, så en stor del af redaktørens arbejde har været at oversætte. Denne metode har som bekendt sine store fordele. I ordlisten for kvalitetsstyring og kvalitetssikring kan vi konstatere en meget professional tilnærming til en færøsk terminologi, hvor begrebssystemet har været redaktøren tilgængeligt og med en ISO-standard er det jo indlysende, at talen er om et internationalt begrebssystem; dvs. arbejdet har bestået i oversættelse af fremmede termer til færøsk. Vi kan konstatere en tendens henimod egentlig terminologiske værktøjer inden for computerområdet og inden for kvatitetsstyring. Term-dannelsesprincippet er i alle ordlisterne hovedsagelig det puristiske.

Efter at have hørt Henning Bergenholtz's mening her på konferencen om at der måske ingen principiel forskel er mellem leksikografi og terminologi, ja men så er vi måske på det rigtige spor alligevel, lykkelig uvidende om, at den færøske tradition også har holdepunkter i teorien. Men jeg synes nu alligevel, at der er forskelle mellem leksikografi og terminologi, og det er grunden til, at jeg kan stå her og holde et foredrag om dette emne.

Fig. 1



På denne oversigt kan man se ud-bredelsen af forskellige ord med betydningen 'kaste en flad sten i vandet, så den studser på overfladen og springer videre'. Anfinnur Johansen har lavet oversigten, jfr. Málting 15:28-30.

Litteratur

- Jacobsen Elin Súsanna. 1999. Færøsk terminologiarbejde. I: Birgitta Lindgren (ed.) *Terminologi och språkvård*. Rapport från en konferans den 24-26 april 1998 i Gentofte, 64-65.
- Joensen, Hans Debes. 1969. *Alisfrøði*. Tórshavn.
- Johansen, Anfinnur. 1995. Frá brikka til lappa. Ymisk heiti fyri sama fyrbrigdi. I: *Málting* 15, 28-30. Tórshavn
- Jónsson, Sigurður. 1990. Är kravet på neologismer ett hinder för terminologiarbetet? I: H. Picht (red.) *Terminologi, edb och vidensteknik*. Nordterm-symposium 1989, 205-212. Varde.
- Myking, Johan. 1993. Terminologisk språkplanlegging. I: *Fagspråk i Norden*. Rapport fra en konferanse i Lund 4.-6. december 1992, 50-66. Oslo.
- Olsen, Karl. 2001. Utrykt studentearbejde. Afd. for færøsk sprog og litteratur.
- Politikens store nye Nudansk ordbog. 1996.
- Poulsen, Jóhan Hendrik W. 1990. *Nøkur teldorð*. Málnevndarrit 2. Tórshavn.
- Poulsen, Súni. 1996. *Góðskustýring og góðskutrygging*. Tórshavn.
- av Skarði, Jóhannes. 1960. *Føroyskt orðatiltfar I. Úr fyrisitingar- og skrivstovumáli. Danskur-føroyskur orðalisti*. Tórshavn.
- av Skarði, Jóhannes. 1967. *Donsk-føroysk orðabók*. Tórshavn.
- Thomsen, Johnny. 1993. Eitt sindur um orðabókagerð. I: *Málting* 7, 2-13. Tórshavn.
- Thomsen, Johnny. 1996. Brúka argjakonur *lepastifti?* ella Nþta argjakvinnur *varrastift*. I: *Málting* 16, 10-24. Tórshavn.

